

c  
LES

DEUX RIVALES  
SANNÈTE

*Paroles de*

A.T. VILARFRANC

*MUSIQUE DE*

ED. DERANSART

Prix net: 4<sup>f</sup>

Paris, PH. FEUCHOT, Editeur, Palais Bonne Nouvelle.

*Propriété pour tous Pays*

Vm 1046  
00 + d. d.

1008

Vm 1050

# LES DEUX RIVALES

Saynète

Représentée aux AMBASSADEURS  
(Saison 1878.)

Paroles  
de  
**A. T. VILARFRANC**

Musique  
de  
**ED. DERANSART.**

---

## PERSONNAGES

**CONSUELO** , *cantatrice*

**M<sup>mes</sup> DUFRESNY**

**PERGOLA** , *id.*

**JUANA** .

A Naples en 1820

Petit salon boudoir chez Consuelo .

CONSUELO en négligé d'intérieur. PERGOLA en costume de suivante napolitaine.

Les changements de scène sont indiqués par les renvois (\*\*\*) au bas des pages .

---

## CATALOGUE des MORCEAUX

|                         |   |           |
|-------------------------|---|-----------|
|                         | <b>INTRODUCTION et RÉCIT</b> .....  | <b>1</b>  |
| <b>N<sup>os</sup> 1</b> | <b>COUPLET</b> .....  | <b>3</b>  |
| « <b>2</b>              | <b>RÉCIT et DUO</b> .....   | <b>5</b>  |
| « <b>3</b>              | <b>BARCAROLLE</b> .....   | <b>17</b> |
| « <b>4</b>              | <b>RÉCIT et DUO</b><br>{(La Cigale et la Fourmi.)} <b>Mais, c'est parfait</b> ..... | <b>20</b> |
| « <b>5</b>              | <b>FINAL</b> .....  | <b>28</b> |

---

Pour l'orchestration s'adresser à l'Editeur .

# LES DEUX RIVALES

Saynète

Paroles  
de  
**A. T. VILARFRANC**

Musique  
de  
**ED. DERANSART.**

## INTRODUCTION et RÉCIT

*Allegretto*

*PIANO.* *f* *rall*

*1<sup>o</sup> Tempo*

CONSUELO (une lettre à la main, venant du fond suivie de Pergola)

Et vous di-tes que cet-te let-tre Est de la Ro-si-

ta?

PERGOLA.

Oui, si-gno - ra Et j'ai l'or-dre de la re - met-tre A

C'est bien pour

la prima do - na de San Car - lo La signora Consue - lo

N<sup>o</sup> 1. COUPLET.*(Elle s'assied à gauche et lit)*

C. 

moi.

PERGOLA. (\*\*) (*à part*)

L'a-ven - ture est o - ri - gi -

P. 

na - le La voi - là donc cet - te ri - va - le Qui pré -

P. 

tend se mo-quer de moi Et qui sans hon-te la traî -

P. *tres - se* Vou - drait m'en - le - ver Son Al - tes - se, Son Al -

P. *tes - se le fils du Roi* L'a - ven - ture est o - ri - gi - na - le L'a - ven -

P. *ture est o - ri - gi - na - le* La voi - là donc cet - te ri -

P. *va - le* Qui pré - tend se mo - quer de moi.

# N<sup>o</sup> 2. RÉCIT et DUO.

*Agitato* CONSUELO. (*se levant et passant*) (\*\*)

Ah! qu'ai-je lu! quel coup fu - nes - te! Voi-là mon

*c.* rê - ve é - va - nou - i Ro-si-ta part (*à part*)  
 PERGOLA. Mais moi je

*c.* Plus de du - o tout est fi - ni!  
*P.* res-te

## Allegretto

*c.* Je suis plus mor-té que vi - ve  
*P.* Ah! cal-mez -

9. (\*\*) P. C.

C. Ce qui mar - ri - - ve Mon en - fant

P. vous

C. est bien malheu - reux (avec malice) C'est dé-sas-

P. Fort malheu - reux

C. treux! Je de - vais me faire en - ten - dre Dans un concert a la

C. Cour Et Ro - si - ta... (idem) Me

PERGOLA.

P. Je crois com - pren - dre

C. *rall*  
 joue un bien vi-lain tour (appuyant) Un affreux  
 P. Un ma-lin tour?

C. tour. Oui ta maî-tres - se, ma char-mante, Au fils du  
 P.

C. Roi vou-lait me pré-sen - ter De-main soir nous devons chan-  
 P.

C. ter — Le beau du - o de Mer-ca - dan - te.  
 PERGOLA.  
 P. La Ci -

C. Tu le con - nais?

P. le et la Four - mi? Par - di! A

*mf* *f*

C. Po - pu - lai - re ah! c'est af -

P. Nape il est po - pu - lai - re

*f* *ff*

C. freux!

(à part)

P. De son dé - pit de sa co - lère A - mu - sons -

C. *(haut)* C'est scanda - leux! C'est tout simple -  
 P. nous. C'est o - di - eux!

All<sup>to</sup> moderato

(\*\*)

C. ment — dé-sas - treux! Fut-il chan-  
 P. De ma ri - va - - - le Non rien n'é-gale Et le dé - pit et la fu -

C. teu - - se Plus malheu - reu - - se Et plus à plaindre en vé - ri -  
 P. De ma ri - va - - - le Non rien n'é-gale Et le dé - pit et la fu -

C. té Tout m'aban - don - - ne Quand l'heure son - - ne Pour monta-  
 P. reur — Mais du mystè - - - re Sachons lui tai - re Que je

9. (\*\*) C. P.

C. lent, pour ma beau - té — Fut-il chan - teu - - se Plus malheu -

P. viens fai-re son bon - heur — De ma ri - va - - -

C. reu - - se Et plus à plaindre en vé - ri - té Tout m'aban -

P. le Non rien n'égale Et le dé - pit et la fu - reur —

C. don - - ne Quand l'heure son - - ne Pour monta - lent, pour ma beau -

P. Mais du mystè - - - re Sachons lui tai-re Que je viens faire son bon -

*Plus lent*

De la Pergo-

té. —

heur. —

*Plus lent*

la de rê-vais dé - ja D'u-sur - per la tou-te puis-

san - ce Car on dit ma foi Que le fils du Roi Est

un mo-dè-le d'in-cons-tan-ce Rê-ve sans ef - fet Hé-las! c'en est

c. fait A-dieu la for - tu - ne et la gloi - re Ro-si-ta s'en

c. va Et la Pergo - la Ri-ra bien de ma sotte his-toi-re.

c. Oh! non

PERGOLA. (avec intention)

Vous la ju - gez bien mal On la dit

c. Im-pi-toy - a - - ble En fait d'a - mour sa-che-le

P. bon-ne

f rall

suites

c. donc La fem - me la plus cha - ri - ta - ble A toujours l'es -

I<sup>o</sup> Tempo

c. prit du dé - mon. Fut-il chan -

I<sup>o</sup> Tempo

c. teu - se Plus malheu - reu - - se Et plus à plaindre en vé - ri -  
 PERGOLA  
 Demari - va - - - le Non rien n'égale Et le dé - pit et la fu -

c. té Tout m'aban - don - - ne Quand l'heure son - - ne Pour monta -  
 P. reur - - - Mais du mystè - - - re Sachons l'aitai - re Que je

C. lent, pour ma beau - té Fut-il chan - teu - - se Plus malheu -

P. viens fai-re son bon - heur De ma ri - va - - -

C. reu - - se Et plus à plaindre en vé - ri - té Tout m'aban -

P. le Non rien n'égale Et le dé - pit et la fu - reur

C. don - - ne Quand l'heure son - - ne Pour monta - lent, pour ma beau -

P. Mais du mystè - - - re Sachons luitai - re Que je viens fai-re son bon -

C. *té* —

P. *heur.* —

*Un poco piu lento*

PERGOLA. (*à part*)

Sachons con - fon-dre la traî - tres - se.

(*haut*) *All<sup>to</sup> moderato*

P. A - - vant de par-tir ma maî - tres - se

P. En-tre vos mains a mis mon sort Et dans l'instant — je me fais fort

P. Pour conquérir vo-tre ten - dres-se De chanter ce du - o qui vous tracasse à

## CONSUELO.

Tu sais chan-ter? *(avec une feinte modestie)*

P. tort. Oh! bien peu com-me chante Une très - hum-ble sui-

*(s'asseyant)*

En - fin, dis - moi quelque rien

van - - te.

C. *tr*

E-cou-tez bien.

P. *f*

# N<sup>o</sup> 3. BARCAROLLE.

Andante

PERGOLA.

Je suis de Sor-ren-te La

P. ville au ciel bleu OÙ Cu-pi-don chan-te Son plus doux a-veu Pa-

P. ys que ca-res-se Phœ-bus aux yeux d'or OÙ rit la jeu-nes-se Quand

P. le jours'endort. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! de

P.  suis de Sor-ren-te La ville au ciel bleu Où Cu-pi-don chan-te Son

P.  plus doux a-veu \_\_\_\_\_ Où Cu-pi-don chante Son

P.  plus doux a-veu.

P.  Pa - ys où la bri-se Passe

P.  en sou-pi-rant Sur les flots qu'ir-ri-se La - qui-longrondant Pa -

P. ys où les ro-ses Com-pren-nent les airs Des gais vir-tu-o-ses Qui

P. peu-plant les airs. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! de

P. suis de Sor-ren-te La ville au ciel bleu Où Cu-pi-don chan-te Son

P. plus doux a-veu ————— Où Cu-pi-don chante Son

P. plus doux a-veu .

N<sup>o</sup> 4. RÉCIT et DUO.CONSUELO. (*se levant*)

Mais c'est par-fait!

Jamais Pergo-

PERGOLA.

(*jouant la confusion*)

Quelle bon - té!

c.

la n'a chanté A-vec ce ta-lent, cet-te ver - - ve

c.

(*s'inclinant avec malice*)

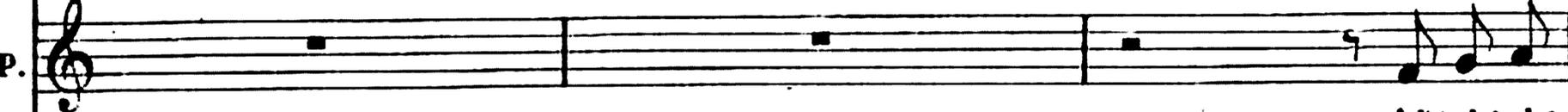
Nous ai-lonssanstar-der oui d'à! Répéter le du-

P.

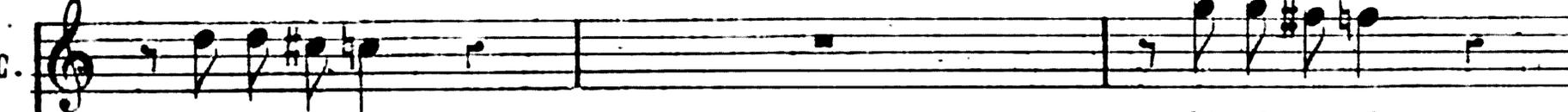
Il vous plaît donc que je vous ser - ve?

(très gaie) (\*\*)

C.  o. La Pergo - la Nes'attend pas a ce coup là! Ah!ah!ah!ah!

P.  Ah!ah!ah! (avec malice)

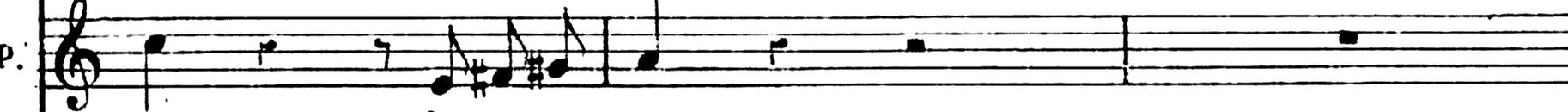


C.  Ah!ah!ah!ah! Ah!ah!ah!ah!

P.  ah! Ah!ah!ah! ah!ah! Quel coup pour la Pergo - la! Ah!ah!ah!



C.  Ah!ah!ah!ah! Sans plus tar - der ma mi - gnon - ne al - lons -

P.  ah! Ah!ah!ah! ah!



c. y! (annonçant)  
 La Ci-gale et la Four - mi.

*All<sup>o</sup> moderato*

CONSUELO.

La Ci - gale ay - ant chan - té Tout l'é - té  
 A - vant l'aôût, foi d'a - ni - mal D'a - ni - mal

PERGOLA.

La Ci - gale ay - ant chan -  
 In - té - rêt et prin - ci -

*Leggiero*

C. Quand la  
La Four-

P. té Tout l'é - té Se trou-va fort dé-pour - vu - e  
pal Prin-ci-pal de paie-rai dit la chan - teu - se

C. Pas un  
C'est là

P. bi - - se fut ve - nu - e  
mi n'est pas prê - teu - se

Ah!

C. seul pe-tit mor-ceau De mouche ou de ver-mis - seau  
son moindre dé-faut Que fai - siez-vous au temps chaud?

P.

C. Elle al - la cri - er fa - mi - ne Ah!  
 - Par - lez bel - le pa - res - seu - se Ah!

P. Elle al - la cri - er fa -  
 Par - lez bel - le pa - res -

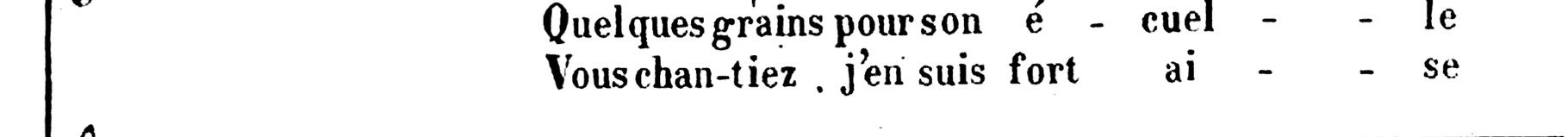
C. Chez la Four - mi, sa voi - si - ne  
 Dit - elle à cette emprun - teu - se

P. mi - - ne Sa voi - si - ne  
 seu - - se Voi - si - neu - se

C. Lui prê - ter  
 Tout ve - nant

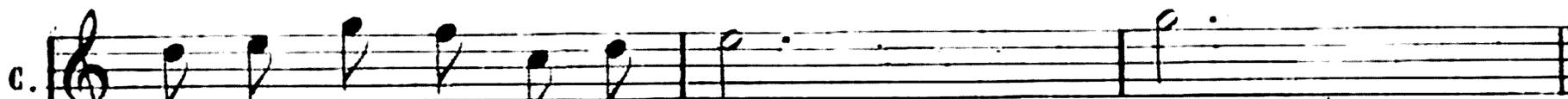
P. La pri - ant de lui prê - ter  
 Nuit et jour a tout ve - nant Jus - qu'à la sai - son nou -  
 Je chantais ne vous dé -

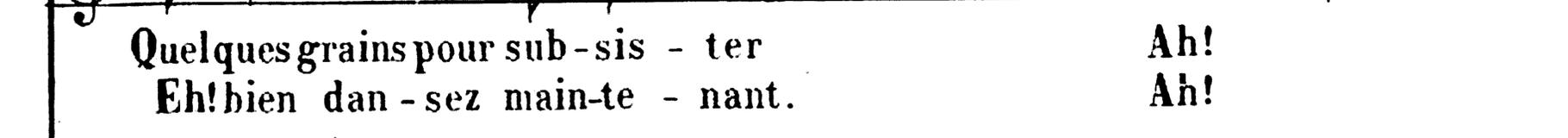
C.    
 Quelques grains pour son é - cuel - - le  
 Vous chan-tiez , j'en suis fort ai - - se

P. 

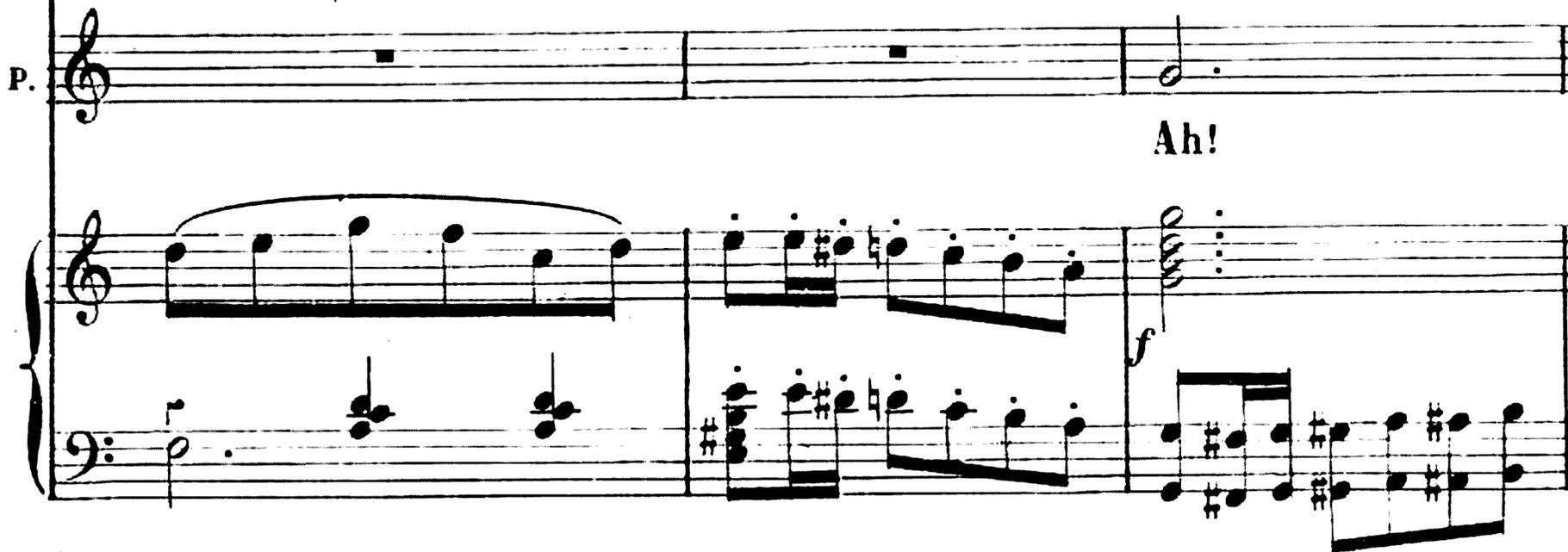
vel - le  
plai - se



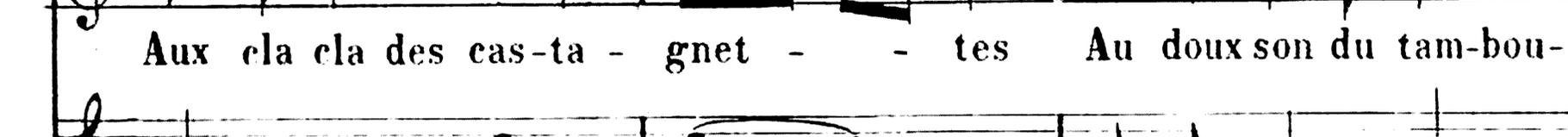
C.    
 Quelques grains pour sub - sis - ter Ah!  
 Eh! bien dan - sez main - te - nant. Ah!

P. 

Ah!



C.    
 Aux cla cla des cas - ta - gnet - - tes Au doux son du tam - bou -

P. 

Tra - - vail - lez pre - nez de la



C. rin **Chan-tez**  
**Dan-sez** } gar-çons et fil - let - - tes

P. pei - ne L'a - mour, le plai - sir

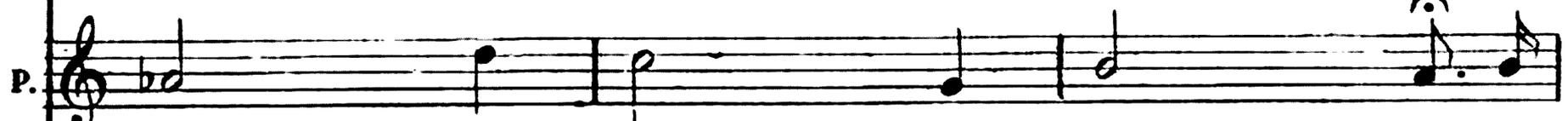
C. Sanssou-ci du len-de - main Tra la la la la la la

P. n'ont qu'un temps A - - - vec

C. Tra la la

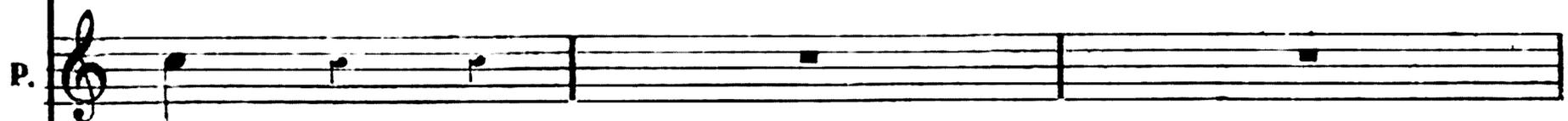
P. l'âge ar - ri - ve la gé - ne

C.  **Tra la la la la la Tra la la la la la Tra la la la la la la**

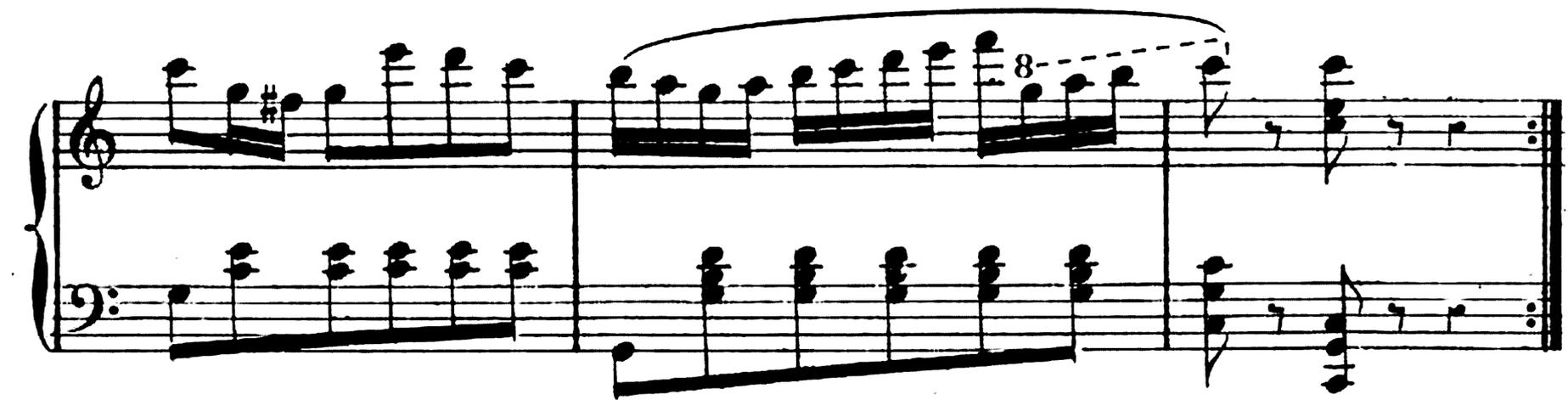
P.  **Et l'hi - ver est loin du prin-**



C.  **la**

P.  **temps.**





N<sup>o</sup> 5. FINAL.

CONSUELO. (à part)

El - le chante trop bien pour faire u-ne soubret - te (à part)

Atten-

Di - tes-moi mon en-fant vo-tre

tion! ——— voi-ci l'ins - tant.

nom car vrai-ment, Je me charge de vous, vo-tre for-tune est

fai - te (très franche) Pergo-la! mari-

Mon nom? la Pergo - la

(\*\*) C. P.

Moderato

C. va - le! L'aven - ture esto - ri - gi - na - le Qui

C. pouvait supposer ce - la

P. Vous sa - chant bonne ca - ma - ra - de Hardi -

P. ment j'ai pris ce dé - tour Pour vous pré - sen - ter à la

C. Ah! mon es - prit bat la cha - ma - de To - pez, to - pez là sur ma

P. cour.

## Allegretto

C. *foi Car je re-nonce au fils du Roi.*

P. *Et qu'im - por - te Puis que des grands sa-*

P. *lons je vous ou-vre la por - te*

P. *Oui, demain soir tout Naples applaudi - ra L'é-mu-le*

C. *Vous vous trom - pez, ce qu'on ac-cla-me - ra C'est l'es-*

P. *de la Per-go - la*

All<sup>o</sup> moderato

C. prit de la Per-go - la.

P. Rendons grâce aux four-

C. Et rendons grâce aux ci - ga - les

P. mis A-vant nous é-tions ri-

C. Et nos cœurs sont deux a - mis. Ah!

P. va - les Et nos cœurs sont deux a - mis. Ah!

I<sup>o</sup> Tempo

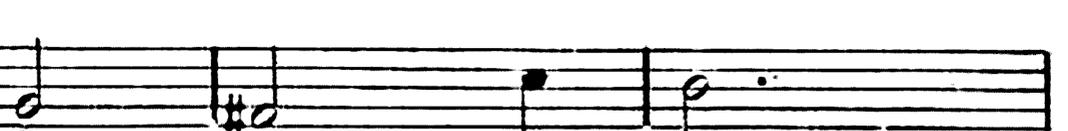
C.   
 Aux clacla des cas-ta - gnet - - tes Au doux son du tambou - rin

P.   
 Tra - - vail - lez \_\_\_\_\_ prenez de la pei - ne La -

I<sup>o</sup> Tempo

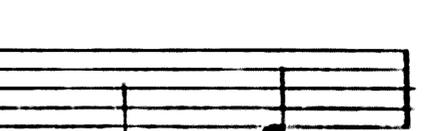
*mf* 

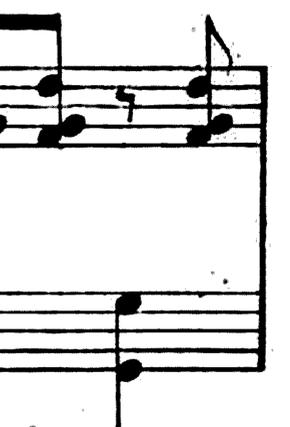
C.   
 Chan-tez garçons et fil - let - - tes Sans souci du len-de - main

P.   
 mour, le plai - sir \_\_\_\_\_ n'ont qu'un temps

  
*f*

C.   
 Tra la la la la la la Tra la la

P.   
 A - - - vec l'âge ar - ri - ve la



C. *la la la la Tra la la la la la Tra la la la la la*

P. *gê - ne Et l'hi - ver est*

C. *Tra la la la la la la la*

P. *loin du prin - temps.*

*ff*